

云南省少数民族古籍译丛

第 32 辑

尼 补 木 司

— 彝族祭奠词



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室 编



7.4

75

尼 补 木 司

——彝族撒尼祭奠词

黄建明 译 注
梁 红

云南民族出版社



· (滇)新登字 02 号

责任编辑: 张海英

封面设计: 贾国中

云南省少数民族古籍译丛

第 32 辑

尼补木司

——彝族祭奠词

(汉文、彝文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路 39 号)

云南民族出版社印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.375 字数: 11 万字

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1000

书号: $\frac{ISBN\ 7-5367-0492-5}{K \cdot 101}$ 定价: 3.00 元

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等；范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，各种古籍中难免出现精华与糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古

籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

出版说明	(1)
一、天地崩溃篇	(1)
二、驱邪气篇	(9)
三、姓氏篇	(21)
四、钱财篇	(27)
五、帽子篇	(36)
六、叉篇	(43)
七、养蚕织布篇	(47)
八、开路篇	(65)
九、指路篇	(68)
后记	(195)

一、天地崩溃篇^①

青松和磕松，
各自长一方。
彝家办丧事，
乡亲来送丧。

诵经叙古事，
诵经来赠言，
赠言悼亡人，
我诵这一篇。
一段讲天崩，
一段叙地溃，
清廉姐夫哟^②，
我来诵给你。

宇宙空旷旷，
苍天黑沉沉，

天会不会崩？
天会不会塌？
不会啊不会，
铁柱擎着天，
天塌不可能。
大地无边界，
大地黑茫茫，
大地会陷吗？
不会啊不会，
达文^③在地下，
身体撑大地，
地陷不可能。
太阳天上走，
会不会掉落？
不会啊不会，
金柱擎太阳，

掉落不可能。

月亮挂夜空，
会不会熄灭？
不会啊不会，
月中有苍松，
明月不会熄。
星星在天上，
会不会掉落？
不会啊不会，
铜柱抵着天，
星星不会掉。
云彩空中飘，
云彩会散吗？
不会啊不会，
高山挡白云，

①本篇彝语名“木者米者”，汉译为“天地崩溃”以天地的毁灭来比喻人的死亡。

②彝族丧俗，出嫁的女人（或其丈夫）亡故时，其兄弟（即后家）要组织送丧队，并请毕摩念诵经文，因该书由后家的毕摩向丧者念诵，所以有“清廉姐夫”一句套语。

③达文：彝族认为世界有三层，即天上一层，人间一层，地下一层。天由巨柱擎着，地由“达文”（类似猪的巨型动物）托着，地震则认为是“达文”在地下打哈欠或翻身引起的。

云彩不会散。
大地长顽石，
顽石会崩吗？
不会啊不会，
古藤缠石头，
石头崩不掉。
山中有悬崖，
悬崖会崩吗？
不会啊不会？
崖神在崖中，
悬崖不会倒。
山间的村寨，
会不会消亡？
不会啊不会，
村寨有寨神，
村寨难消亡。
寨中大房屋，
会不会倒塌？
不会啊不会，
屋中有家长，
房屋不会塌。
家中的灶台，
会不会倒塌？
不会啊不会，

灶上有灶神，
灶台不会倒。
扎神^①护平安，
扎神孤单单，
它会死掉吗？
不会啊不会，
扎神在神位，
神位显神灵，
扎神很平安。
样样不崩溃，
样样都平安。

清廉姐夫啊，
你在人世时，
忙碌整一生，
忽然有一天，
全身不舒服，
周身感刺痛，
四肢全麻木，
两耳响嗡嗡，
头痛如雷轰，
只觉天地暗，
不知人间事，
到了半夜时，

怪事现脑海：
不知怎么啊，
山间杜鹃鸟，
未曾被雨淋，
却象落水鸡，
全身毛茸茸；
不知怎么啦，
牲猪还没杀，
两眼直瞪瞪，
嘴里露獠牙，
就象上祭台。

清廉姐夫啊，
没有被蜂螫，
浑身火辣辣。
不知怎么啦。
人不是石头，
却感沉甸甸，
重过大石头。
迷迷床上睡。
哎哟哎哟哼，
哼声象牛嚎，
呻吟声悲惨，
传遍了四方。

① 扎神：据传是一种专门保护人平安的神。

村中老人们，
听到呻吟声，
来到你家中，
嘱咐你家人：
身体染疾病，
睡觉病难愈，
呻吟声不减，
快快请毕摩，
请他来祭祀。

平日居住时，
毕摩莫远离，
若离毕摩远，
病时不方便。
毕摩用处多，
头疼要毕摩，
门前场地窄，
祭祀难开展，
腰痛要毕摩，

时时要毕摩。
清廉姐夫啊，
你的亲戚们，
清早去寻访，
去找好毕摩。

传说天底下，
木兹毕摩帕^①，
他是好毕摩，
高布聪杂毕^②，
他算好毕摩。
世间毕摩哟，
法事花样多，
撒尼人毕摩^③，
作祭诵经文；
汉族的毕摩，
照着经书念；
阿细^④的毕摩，

闭目来诵经；
纳苏^⑤的毕摩，
就象作斋样；
果人^⑥的毕摩，
就象妮姆^⑦样；
阿哲^⑧的毕摩，
就象蜂儿唱。
清廉姐夫呀，
你的亲和戚，
请回毕摩来，
毕摩来作祭。
毕摩到门前，
门前场地窄，
祭祀难开展，
不好做法事。
毕摩到堂屋，
堂屋地方窄，
祭坛没法设，

-
- ① 木兹毕摩帕：人名，古代一著名毕摩。
② 高布聪杂毕：人名，古时一位大毕摩。
③ 毕摩：彝族原始宗教祭仪的主持者、祭司、传统文化的保存者和传播者。
④ 阿细：彝族的一个支系。
⑤ 纳苏：彝族的一个支系。
⑥ 果人：彝族的一个支系。
⑦ 妮姆：驱邪祭祀的一种祭仪。
⑧ 阿哲：彝族的一个支系。

不好做法事。
毕摩到圈旁，
圈旁摆法场，
那里不干净，
法事不灵验。
祭祀毕摩哟，
想起了汉人，
学着去祭神。
选个好日子，
走进寺庙中，
跪在神像前，
频频把纸烧。
香火如星布，
青烟绕祭台，
庙内来祭神，
越供庙神啊，
病情越加重，
病魔越猖獗。

庙神不灵验，
去把山神祭，
选择吉祥日，
走进深山中。

神山高高立，
龙树阴森森，
杀死两只鸡，
祭场宽宽摆，
毕摩精神振，
接着把经念。
毕摩念咒语，
咒语声阵阵，
山神已祭过，
病情越加重。

山神不灵验，
来把祖先祭，
选择好日子，
崖下祭祖先。^①
岩洞宽又深，
杀猪来祭祖，
祭过祖先神，
病情越加重。

毕摩法不灵，
开口问阿哲，
阿哲告诉说：

“若要病情转，
去把地神祭。”
祭祀的毕摩，
选个好日子，
来到旷野里，
摆开了祭场。
木板插一块，
地神站板上，
金竹插一枝，
金竹来伴神，
柏松插一枝，
替神遮荫凉，
摘来大叶子，
给神当碗用。
祭过土地神，
病情越加重。

天到崩溃时，
铁柱抵不住，
大地陷塌时，
达文托不住，
大山要崩时，
泥石挡不住，

^① 路南一带的彝族，通常只允许三代祖灵在家中，三代以上的祖灵须移放到深山石洞里，称石洞为“祖公洞”一般选择在悬崖上，所以说“崖中祭祖先”。

岩石要垮时，
铜链箍不住，
人到死亡时，
神也保不住。

清廉姐夫哟，
你病无转机，
毕摩无奈何，
又听阿哲说：
诸神祭过后，
病情若不转，
快些去找药，
去找四方药。

毕摩去找药，
走到了东方，
东方有味药，
生来黄生生，
那是味良药，
东方药找到。
再去找良药，
走到了西方，
西方有味药，

生来灰扑扑，
那是味良药，
西方药找到。
再去找良药，
走到了南方，
南方有味药，
生来白花花，
那是味良药，
南方药找到。
再去找良药，
走到了北方，
北方有味药，
生来黑漆漆，
那是味良药，
北方药找到。
清廉姐夫哟，
四味药找齐，
煎药给你服，
服药病不愈。
又来到广柔^①，
找回良药来，
姐夫服良药，
疾病仍不愈。

毕摩又去找，
四方找良药：
虎胆是好药，
走到格兹家^②，
掏颗老虎胆，
得一名贵药；
豹胆是好药，
走到山林中，
取颗豹子胆，
得两种好药；
鸬鹚胆是药，
走到山湾处，
取回鸬鹚胆，
得三种好药；
野鸡胆是药，
走到山顶上，
取回野鸡胆，
得四种好药；
獭胆是好药，
走到水塘边，
取回一獭胆，
得五种好药；

① 广柔：古地名。

② 格兹：万神之主。

豺狼胆是药，
走到山林间，
射倒一只狼，
取回豺狼胆，
得六种良药；
乌鸦胆是药，
走到荒野处，
射一只乌鸦，
掏出乌鸦胆，
得七种良药；
斑鸠胆是药，
走进石堆中，
打一只斑鸠，
掏出斑鸠胆，
得八种好药；
云雀胆是药，
走到草坪处，
捉一只云雀，
掏出云雀胆，
得九种好药。
天上地下的，
水中地面的，
样样胆都有，
好药全找齐。

好胆良药啊，
拿来喂病人，
胆汁虽然好，
还要煎一煎，
煎药没有罐，
还要找药罐。
找罐到昆明，
昆明有金罐，
金罐虽宝贵，
不是煎药罐。
走到了澄江，
澄江有玉罐，
玉罐虽昂贵，
不是煎药罐。
走到了宜良，
宜良有银罐，
银罐虽名贵，
不是煎药罐。
找罐到路南，
路南有铜罐，
铜罐虽好看，
不是煎药罐。
昆明找黄泥，

澄江找红泥，
宜良找灰泥，
路南找黑泥，
阿娄^①工匠啊，
来把药罐造。
先来踏一脚，
踏出了罐底，
罐底滑又圆，
圆得象月亮。
再踏第二脚，
踏出了罐面，
罐面花斑纹，
似雕龙刻凤。
踏上第三脚，
踏出了罐口，
罐口圆又圆，
就象黑蛇盘。

药罐制成啦，
该可煎药啦！
煎药没有水，
好水在何方？
东方有塘水，
池水绿悠悠，

① 阿娄：古时一工匠。

它是君用水，
不是煎药水。
西方有塘水，
池水清汪汪，
它是臣用水，
不是煎药水。
南方在塘水，
池水清幽幽，
它是匠用水，
不是煎药水。
北方有塘水，
池水明亮亮，
它是毕^①用水，
不是煎药水。
中间有塘水，
池水清又甜，
祖先煎药时，
曾经用过它，
今日要煎药，
可以使用它。

有了煎药水，
来把良药煎，

煎药没有柴，
去打煎药柴。
不到地方到，
到了好洛山^②，
左手折树枝，
右手掰树根，
掰回一捆柴，
煎药柴有啦！

首先煎一罐，
拿来喂君长，
君长喝下它，
一切病皆除。
又煎第二罐，
用来喂大臣，
大臣喝下它，
一切病皆除。
又煎第三罐，
用来喂毕摩，
毕摩喝下它，
一切病皆除。
最后煎一罐，
用来喂姐夫，

姐夫喝药时，
还要选日子，
吉祥日服药，
药到病就除。
喝药要药杯，
象牙做药杯，
白色象牙杯，
斟满良药水。
清廉姐夫哟，
别人喝良药，
喝后病就除，
只有你不同，
喝后病更重。

到了天崩时，
铁柱抵不住。
到了地陷时，
达文托不住。
到了日崩时，
金柱抵不住。
到了月崩时，
苍松抵不住。
到了星流时，

① 毕：毕摩。

② 好洛山：古时山名。

铜柱挡不住。
到了云散时，
高山挡不住。
到了山崩时，
泥石抵不住。
到了石崩时，
古藤箍不住。
到了崖倾时，
崖神保不住。
山寨要破灭，
寨神保不住。
房屋要倒塌，
家长支不住。
灶台要倒塌，
灶神保不住。

扎神要亡时，
神位守不住。
清廉姐夫啊，
你的亡辰到，
良药治不好，
就象天崩了，
就象地塌了。

清廉姐夫哟，
你会清醒吗？
你若会清醒，
醒来仔细听，
话多难记住，
乱麻难理清。
若是没记住，

请去阴间听，
没做完的事，
阴间能做成。
我说这些话，
不为我自己，
我说这些话，
全为姐夫你。

天崩这一章，
地溃这一章，
全篇念给你，
你呀装好它，
你呀记住它，
一直往前走，
前去莫回头。

二、驱邪气篇^①

夕阳落山啦，
天色黑下来，
田中青蛙叫，
林中鸟雀噪，
村中人忙碌，
如蜂采花蜜。

锣声传远方，
鼓声震天地，
清廉姐夫啊，
你的儿和女，
孙子和重孙，
来到你屋前。
寨里人也来，
远亲近邻来，
你的亲和友，
聚拢来跳鼓，
跳来好福气，
跳走邪恶气，
村中得安宁，

村中得清吉。

清廉姐夫哟，
今夜把你祭，
绸缎和锦帛，
供在祭台上。
麻布白生生，
盖着你身躯，
棉布黑漆漆，
把你脸盖起，
美酒和净肉，
桌上如山积，
你因来献饭，
儿媳来献水，
儿辈祭奠你，
孙辈祭奠你。
舅家毕摩来，
诵经声不停，
声音似蜂唱，
又象蝉在鸣；

经文一篇篇，
篇篇祭奠你。
达日落尺山^②，
磁思木唯地^③，
先祖住此时，
开始有经文。
悼文十二篇，
祭文十三章，
样样都拿来，
祭献姐夫你。

清廉姐夫哟，
你耳会听吗？
你心灵不灵？
如果还明白，
醒来仔细听。

今年这一月，
这月这一日，
别人是吉日，

①本篇彝语名“思佐米佐”，意为“驱邪气”。

②达日落尺山：山名。

③磁思木唯：地名。

你却不吉利。
病魔缠上你，
你头发黑晕，
睁开朦胧眼，
四处瞧不清，
看天天昏暗，
瞧地地混沌，
太阳灰蒙蒙，
月亮黑沉沉，
你的儿和女，
你的孙和媳，
声声呼唤你，
叫你你不应。

清廉姐夫哟，
你的朋友们，
你的亲戚们，
请我来驱邪，
为你撵邪气。
我头戴法帽，
身穿毕摩衣，
腰间佩银剑，
朗朗诵经文。
邪气驱走啦，
轻松又愉快，
头日能喝汤，

次日能咽饭，
三日能起床，
四日把活干，
上山去放牛，
牛羊满山坡，
牛犊肥又壮，
心中喜一回。
下田栽秧苗，
禾苗绿茵茵，
心中乐一场。

清廉姐夫哟，
心中喜滋滋，
喜也空欢喜，
乐也空欢乐。
邪气又返来，
缠住你不放，
避也避不开，
躲也躲不脱。

你家堂屋里，
坐满远方客，
视探你病情，
来把好话说，
你的家里人，
精心侍候你，

围你床边转，
喂你汤和药。
祭祀的毕摩，
来把祭台设，
献了祖先神，
献了天地神，
献了山崖神，
你病仍不愈，

毕摩无奈何，
来把吉气招，
献上大肥猪，
献上小公鸡，
牺牲献够了，
你病仍不好。

祭祀毕摩呀，
仔细来查看，
疑心你的魂，
不想拢你身。
祭祀的毕摩，
插松枝柏枝，
绕上黑白线，
献上小公鸡，
招引你的魂。
你病仍不愈。

舅家毕摩我，
再来祭神灵，
家中有神座，
格勒^①做神身。
绸缎当神衣，
丝线绕神身。
绵羊洁白毛，
来做神头发，
竹箩做神龛，
来把神位祭。
虔诚祭过了，
你病仍不好。

清廉姐夫啊，
村中男与女，
寨中老和少，
个个都平安，
只有你一人，
染病睡床上，
滴水不入口，
动也动不得。
清廉姐夫哟，

你在病床上，
病魔缠上你，
魂魄难安宁，
地神施唯格^②，
带着你魂魄，
四方去游荡。
一程又一程，
来到一村落，
人声闹嚷嚷，
一番好景象，
原来君长家，
住在这地方。
走进君家里，
君家来做客，
看见堂屋里，
供桌摆中央，
桌上插杨柳，
银子供一旁，
君主要祭祖，
不肯接待你，
君主要过年，
一家都很忙。

地神施唯格，
带着你魂魄，
走出君主寨，
赶了一程路，
走进臣村寨，
臣家来做客。
大臣寨子里，
寨子多冷清，
槽头添马草，
大臣喂马料，
喂饱配鞍子，
骑马去巡视，
大臣无闲暇，
臣家不待客。

离开大臣家，
又来把路赶，
一程又一程，
来到工匠家，
工匠居住地，
热闹非一般。

①格勒：一种草本植物，也称竹节草。据传，洪水泛滥时此草救过彝族的祖先，所以今彝族将它作为祖灵来崇敬。

②施唯格：古神名。